

Adresse	Rue de Suède 30, 1060 Bruxelles
Téléphone	(+32) 4 99 30 33 63
Courrier électronique	contact@alinsteiner.net
Nationalité	Suisse
N° d'identification national	681224 528 70
Date de naissance	24.12.1968
Situation de famille	Mariée, un enfant (2001)
Permis de conduire	Permis B

Traductrice, rédactrice

Allemand, anglais courant, espagnol élémentaire

Compétences

Traduction, rédaction et mise en forme de documents

Correction, rewriting

Polyvalence et autonomie

Rigueur et ponctualité

Expérience professionnelle

2015-2016

Magazine *Notre Temps Suisse*, Lausanne (Suisse)

- Correction et relecture des articles d'un magazine généraliste destinés aux seniors.

2014

Atelier Arno Gisinger, Paris (France)

- Traduction du texte *After Atlas* destiné au magazine du Palais de Tokyo, Paris, dans le cadre de l'exposition « Nouvelles histoires de fantômes »
- Traduction du texte *Invent arisiert* destiné à l'exposition du Centre Georges Pompidou, Paris

2013

Kunsthalle Göppingen, Göppingen (Allemagne)

- Traduction de textes pour le catalogue monographique de Markus Strieder *Dichtung und Verdichtung*
- Traduction du texte *Bilder über Bilder* destiné au catalogue d'exposition *Mémoire*

Éditions Steidl, Göttingen (Allemagne)

- Transcription et mise en forme d'une interview de Jacques Delors, traduction d'un texte de Karl de Keizer pour la publication *Jacques Delors, Mein Leben für Europa*
- Traduction du catalogue publicitaire *Munken*

Museum Folkwang, Essen (Allemagne)

- Traduction de textes pour le catalogue d'exposition *Seacole* de Chris Killip
- Traduction et suivi de publication du catalogue *VoyageRetour*

Europolitics, Bruxelles (Belgique)

- Traduction d'un texte de R. Misik destiné à la publication en ligne

2012

Atelier Arno Gisinger, Paris (France)

- Traduction des textes et suivi de publication pour le catalogue monographique *Topoi*, gestion de la production
- Traduction et suivi de publication du catalogue d'exposition *Occupants-Occupés* pour le musée de la Résistance, Limoges (France)

2011

Groupon France, Paris (France)

- Rédaction et correction des supports de communication pour le service clients, réponse aux mails des clients, référente qualité contenu pour la communication du SAV

- 2010** **Éditions GwinZegal, Plouha (Côtes d'Armor), Musée Folkwang, Essen (Allemagne), Menuiserie Bereuter, Feldkirch (Autriche)**
- Rédaction, traduction, relecture et correction de catalogues et cartels d'exposition, guide du visiteur, sites Internet
- 2009-2010** **Worldtempus – groupe Edipress luxe, Genève (Suisse)**
- Rédactrice web, rédaction et mise en ligne d'articles liés au domaine de l'horlogerie-bijouterie haut de gamme
- 2007-2009** **Magazine Watch Around, Neuchâtel (Suisse)**
- Correction, relecture et préparation de copies. Traduction de l'allemand et l'anglais de textes liés à l'horlogerie
- 2008** **Musée Folkwang, Essen (Allemagne) et éditions Steidl, Göttingen (Allemagne), éditions GwinZegal, Plouha (Côtes d'Armor)**
- Traduction de l'allemand et rédaction de divers ouvrages consacrés à la photographie, correction des copies
- 2007** **Jüdisches Museum, Hohenems (Autriche), Fotomuseum Winterthur, Winterthur (Suisse)**
- Traduction et correction de tous les supports d'information, la signalétique et les cartels de l'exposition permanente d'un musée d'histoire juive, traduction et correction des textes du catalogue de l'exposition
- 1999-2006** **Magazine Montres Passion, groupe Ringier, Lausanne (Suisse)**
- Correction et relecture d'articles spécialisés dans l'horlogerie
- 1999-2005** **Éditions L'Age d'Homme, Lausanne (Suisse)**
- Correction et relecture de romans et nouvelles
- 2004** **L'École du Marais, Paris**
- Accueil, secrétariat et standard téléphonique pour une école de musique comptant environ 300 élèves et 20 professeurs. Conception et rédaction d'une maquette publicitaire pour l'école
- 1999-2000** **L'Auberge de l'Europe, Centre culturel de rencontres, Ferney-Voltaire (Ain)**
- Conception et rédaction des programmes ainsi que de documents destinés principalement au jeune public, diverses charges de secrétariat et d'accueil du public
- 1994-1995** **RJB-Horizon 9, Tavannes (Suisse), 1994-1995 et RTN, Neuchâtel (Suisse)**
- Responsable des magazines culturels, animatrice chef d'antenne pour les matinales, réception et standard. Différents travaux d'animation et de conception d'émissions radiophoniques, standard et régie technique

Formation

- 2004** Formation complémentaire à la correction et à la réécriture
CEC, Centre d'écriture et de communication, Paris
- 2003-2005** Maîtrise d'études théâtrales, département lettres modernes
Université de Paris III – Sorbonne nouvelle, Paris (BAC +4)
- 1988** Baccalauréat A (Lettres classiques)
Gymnase français de Bienne (Suisse)

Bureautique

Bonne connaissance des environnements Apple Macintosh et Windows
Maîtrise des environnements Office et iWork, notions de travail sur Photoshop
Aisance générale en informatique